



EDICIÓN 10 DE NOVIEMBRE DE 2015

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2015年11月10日号(スペイン語版)

- P1. 第24回太田国際ふれあいパーティー  
P2. おたイルミネーション2015・生ごみ処理槽などの購入費を助成します・群馬県最低賃金が改正されました・市民農園利用者を募集します  
P3. 年末調整や確定申告には証明書が必要です・SOS 外国人のための法律相談・エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)  
P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院  
休日歯科診療・平日夜間急病診療所・市税の11月納税  
・外国人市民相談窓口

\* 折り込みチラシ: ✓ 太田警察署からのお知らせ  
「安全安心・地域を守る交番・駐在所!」・「児童虐待ゼロへ」

# 24ª Fiesta Internacional de Ota

¡Invite a su familia y amigos, vamos juntos a animar esta gran Fiesta Internacional!

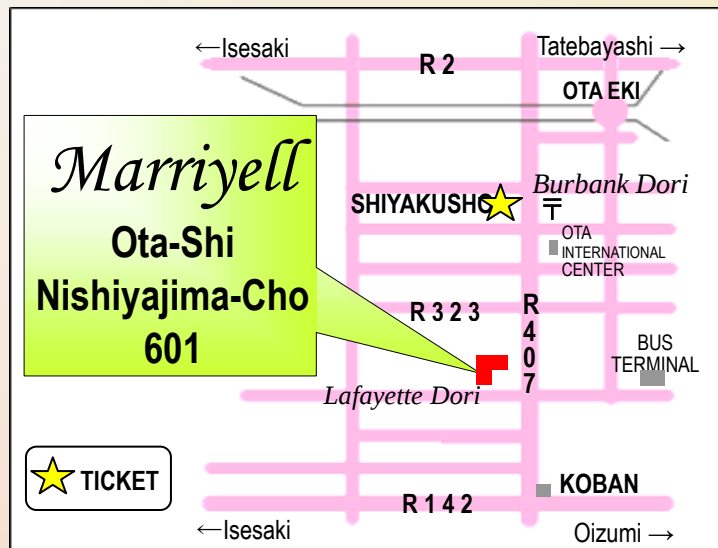
¡Habrá presentaciones de música, danza, comida y sorteo!

Fecha: **29 de noviembre de 2015 (dom.)**

Horario: a partir de las **18:00 horas**

Lugar: *Quattro Stagioni Marriyell Ota (1º piso)*

|                     |                    |                      |                          |
|---------------------|--------------------|----------------------|--------------------------|
| <b>Ingreso:</b>     | <b>Anticipado</b>  | <b>En la entrada</b> | <b>Entre 6 a 12 años</b> |
|                     | <b>2,000 yenes</b> | <b>2,500 yenes</b>   | <b>500 yenes</b>         |
| <b>(P/ Asociado</b> | <b>1,500 yenes</b> | <b>2,000 yenes</b>   | <b>500 yenes)</b>        |



**Niños menores de 6 años → GRATUITO**

**Informes y Venta de Ingresos:**  
**Asociación Internacional de Ota**

**Prefectura Municipal de Ota (11º piso)**

**Dir.: Ota-Shi Hama-Cho 2-35**

**Tel.: 0276-48-1001**

**Organización: Asociación Internacional de Ota**

# Espectáculo de Iluminaciones 2015 en Ota

¡Vengan a admirar el gran espectáculo de Iluminaciones de la Ciudad!

**Ota Iluminación:** 14/nov./2015 al 11/ene./2016

**Horario:** A partir de las 17:30 ~ 22:00 horas

**Lugar:** Parque de Deportes Mun. de Ota "Hokubu Undou Kouen"

**Dirección:** Ota-Shi Kamigodo-Cho 2079-3 **Obs.:** Localizado en el barrio Kamigodo-Cho, región norte de Ota, próximo a la entrada de la autopista "Kitakanto Jidoshado".

**Evento especial en el día 5 de diciembre(sáb), de las 10:00 ~ 19:00 horas, donde habrá también la venta de productos y platos regionales.**

**Informes:** Parque de Deportes Mun. de Ota "Ota-Shi Hokubu Undou Kouen"

Tel.: 0276-37-3434 ó en la División "Sangyou Kankou-Ka", Tel.: 0276-47-1833

**Yasegawa Iluminación:** 11/dic./2015 al 11/ene./2016

**Horario:** de las 18:00 ~ 21:00 horas

**Lugar:** Yasegawa Sakura Namiki **Dirección:** Ota-Shi Hachiman-Cho, al lado este del Supermercado Torisen.

**Informes:** Comisión Organizadora (División "Sangyou Kankou-Ka", Tel.: 0276-47-1833)

**Iluminación de la Prefectura:** 3/dic./2015 al 30/ene./2016

**Horario:** de las 17:00 ~ 22:00 horas

**Lugar:** Prefectura Municipal de Ota

## Subsidio Parcial del Valor del Procesador Doméstico de Basura Biodegradable

| Tipo                                                                                                                | Valor del Subsidio                                                                                             | Documentos necesarios                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
|  <b>Uso Externo</b>                | La mitad del valor, hasta ¥4,000 yenes.<br>Hasta 1 por familia en un año fiscal.                               | Recibo, sello y cuaderno bancario.                                    |
|  <b>Uso Interno</b>              | La mitad del valor, hasta ¥4,000 yenes.<br>Hasta 2 por familia en un año fiscal.                               | Recibo, sello y cuaderno bancario.                                    |
|  <b>Automático de uso Interno</b> | La mitad del valor, hasta ¥35,000 yenes.<br>1 por familia durante 2 años a partir de la fecha de la solicitud. | Recibo, manual de instrucciones, garantía, sello y cuaderno bancario. |

Colabore con la preservación del medio ambiente reduciendo el 5% de la basura, utilizando el procesador doméstico para basura biodegradable.

**Obs.:** No hay ayuda para el valor de la compra solamente de los materiales para la fermentación.

**Informes:** Centro de Limpieza "Seisou Center", Tel.: 0276-31-8153

## Revisión del Salario Mínimo de hora en Gunma

A partir del día 8 de octubre(jue.) del año en curso el salario mínimo de hora de la Provincia de Gunma fué revisado para 737 yenes.

El salario mínimo de hora de la Provincia de Gunma es aplicado a todos los trabajadores de empresas localizadas en esta Provincia.

Para un tipo específico de industria es establecido un valor mayor de "Salario de hora específico (por tipo de industria)".

**Informes:**

• "Gunma Roudo Kyoku",

Tel.: 027-896-4737

• "Ota Roudou Kijun Kantokusho",

Tel.: 0276-45-9920



## Inscripción para el Alquiler de Huerta



"Fureai Nouen"



**Período de alquiler:**

1º de marzo de 2016 al 28 de febrero de 2017

Lugar: Huerta Municipal "Fureai Nouen"

(Localización: Ota-Shi Yonezawa-Cho)

Áreas para alquiler: 7 áreas (área definida por sorteo).

**Condición:** Ser residente o estar trabajando en una empresa localizada en esta ciudad de Ota. (una área por grupo familiar).

**Anualidad:** 200 yenes por metro cuadrado. **Obs.:** No será posible realizar la devolución del valor pagado, aún en caso de cancelamiento en el transcurso del año.

**Inscripción**

**Hasta el día 16 (lun.) de noviembre de 2015.**

Lugar y Forma de Inscripción: División "Nouson Seibi-Ka" (Sede Municipal Nitta) o en la Huerta "Fureai Nouen", a través de la entrega personalmente o vía correo del formulario de inscripción debidamente escrito a la siguiente

Dirección: 〒370-0392 Ota-Shi Nitta Kanai-Cho 29 Nitta Chousa nai

**Informes:**

Sede Mun. Nitta, División "Nouson Seibi-Ka", Tel.: 0276-20-9713

Huerta "Fureai Nouen", Tel.: 0276-38-5188

## Declare la contribución del Seguro de Pensión Nacional para la deducción del Impuesto de la Renta

El valor total pagado durante el período de enero a diciembre de 2015, referente a la tasa del Seguro de Pensión Nacional "Kokumin Nenkin Hokenryou", podrá ser declarado para fines de deducción en el ajuste de fin de año del impuesto rendido en la fuente "Nenmatsu Chousei" o en la declaración final del impuesto de renta "Kakutei Shinkoku".

Por lo tanto, en la primera decena de este mes le será enviado el comprobante del valor total del pago durante el año 2015 referente a esta contribución, en forma de tarjeta postal cerrada. Así, en caso de estar registrado en este seguro y reciba este comprobante, guarde junto con los recibos de pago de las tasas de este seguro y utilícelo en la declaración para deducción en el ajuste de fin de año o en la declaración final del impuesto rendido en la fuente

♪ Informes: Oficina "Ota Nenkin Jimusho",  
Tel. 0276-49-3716



# S O S

## ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

**GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON  
INTERPRETE**

Fecha: **13 de diciembre de 2015 (dom.)**

Horario: **10:00 a las 15:00 horas**  
(Se acepta reservación anticipada.)

Lugar: Takasaki Shiyakusho (2º piso)

Dirección: Takasaki-Shi Takamatsu-Cho 35-1

Asesores: **Abogado, Gestor (Gyousei Shoshi),  
Asesor de Seguro Social y Laboral.**

**Informes y Reservaciones:**  
**Asociación Internacional, Turismo y de  
Productos Locales de Gunma,**  
Tel.: 027-243-7271 ó

**090-1215-6113** (solamente en el día de la consulta)

## Examen de SIDA

### y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: **Semanalmente los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs**

(El primer lunes de cada mes también de las 17:30~18:30 horas.) (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)

Lugar: **Puesto de Salud Provincial de Gunma "Tobu Hoken Fukushima Jimusho",**

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, Tel.: 0276-31-8243.

Obs.: El Puesto de Salud se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



## Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

| Lugar                                                   | Fecha              | Horario     | Cap. | Informes y Reservaciones                                                             | Observaciones                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------|--------------------|-------------|------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prefectura Mun. de Ota<br>(3º piso / ventanilla 39)     | Los<br>miércoles   | 9:30~12:00  | 14   | Prefectura Mun. de Ota, División<br>"Shimin Katsudo Shien-Ka"<br>Tel.: 0276- 47-1897 | Atendimiento realizado<br>en sistema de<br>inscripción anticipada,<br>abierto a partir de 2<br>semanas antes de la<br>fecha prevista para el<br>atendimiento. |
| Nitta Fukushima Sogo<br>Center (Bloco "Fukushi<br>Tou") | 19(jue.)/Oct.      | 10:00~12:00 | 6    | (limitado a los que residen o trabajan<br>en esta ciudad)                            |                                                                                                                                                               |
| Fukushi Kaikan<br>(Ota-Shi Iida-Cho 1549)               | 16(lun.)/Oct.      | 13:00~16:00 | 7    | Tel.: 0276-46-6208<br>(prioridad para los que residen o<br>trabajan en esta ciudad)  |                                                                                                                                                               |
| Consulta Jurídica por<br>Teléfono                       | Lunes a<br>Viernes | 13:00~16:00 |      | Tel.: 027-233-9333<br>(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)                        | Aproximadamente 10<br>minutos por persona.                                                                                                                    |

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

|                                                                                          |                    |            |  |                                                                                                                                                      |                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sede del Gobierno<br>Provincial (23º piso)<br>Dirección: Maebashi-Shi<br>Ote-Machi 1-1-1 | Lunes a<br>Viernes | 9:00~16:00 |  | Sector de consulta sobre accidente<br>de tránsito del Gobierno Provincial de<br>Gunma, Tel.: 027-243-2511<br>(Obs.: No hay atendimiento en asuetos.) | No es necesario<br>reservación para la<br>consulta. Sin embargo<br>es necesario llegar hasta<br>las 15:00 hs. |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



# **TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales**

C.G. : Clínica General

|                             |                                              |                                                       |              |
|-----------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------|
| <b>15 / Nov.<br/>(dom.)</b> | C.G. / Pediatría / Obstetricia / Ginecología | <b>Yamaguchi lin (Dainogo-Cho)</b>                    | 0276-45-8818 |
|                             | C.G. / Cirugía General / Ortopedia           | <b>Arai Shinryoujo (Arai-Cho)</b>                     | 0276-46-1850 |
|                             | Dermatología                                 | <b>Taguchi lin (Komaigi-Cho)</b>                      | 0276-46-1384 |
| <b>22 / Nov.<br/>(dom.)</b> | C.G. / Pediatría                             | <b>Hattori Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)</b>          | 0276-55-3111 |
|                             | C.G. / Cirugía General                       | <b>Toumo Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)</b>         | 0276-26-1793 |
|                             | Ortopedia                                    | <b>Ogino Seikeigeka Clinic (Minamiyajima-Cho)</b>     | 0276-38-0867 |
| <b>23 / Nov.<br/>(Lun.)</b> | C.G.                                         | <b>Iijima Kokyukika Naika C. (Shimokobayashi-Cho)</b> | 0276-49-1121 |
|                             | C.G. / Dermatología / Pediatría              | <b>Araki lin (Nitta Murata-Cho)</b>                   | 0276-57-2722 |
|                             | Oftalmología                                 | <b>Ota Chuo Ganka (Yura-Cho)</b>                      | 0276-31-6226 |
| <b>29 / Nov.<br/>(dom.)</b> | Pediatría                                    | <b>Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)</b>             | 0277-32-6522 |
|                             | C.G.                                         | <b>Kobayashi Clinic (Serada-Cho)</b>                  | 0276-60-7560 |
|                             | Otorrinolaringología                         | <b>Fukuda Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)</b> | 0276-60-3130 |
| <b>6 / Dic.<br/>(dom.)</b>  | C.G. / Pediatría                             | <b>Nakano lin (Narizuka-Cho)</b>                      | 0276-37-5800 |
|                             | C.G. / Cirugía General                       | <b>Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)</b>               | 0276-40-8088 |
|                             | C.G.                                         | <b>Sawano Clinic (Ushizawa-Cho)</b>                   | 0276-60-5050 |
|                             | Ortopedia                                    | <b>Ishii Seikeigeka lin (Yabuzuka-Cho)</b>            | 0277-78-0211 |

**Obs.1:** Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

**Obs. 2:** La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar  
**Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: Tel.: (0276) 45-7799**

## **Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia**

**Ota Kinen Byouin** Tel.: 0276-55-2200, **Motojima Sogo Byouin** Tel.: 0276-22-7131,  
**Horie Byouin** Tel.: 0276-38-1215, **IMS Ota Chuo Sogo Byouin** Tel.: 0276-37-2378,  
**Shiroyama Byouin** Tel.: 0276-46-0311, **Kouaikai Dai Ichi Byouin** Tel.: 0277-78-1555.

## **Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año**

**Ota Nitta Shika Ishi Kaikan** Tel.: 0276- 45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

## **Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado**

Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

**Atendimiento:** Lunes a sábado (excepto en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año).

**Horario:** 18:45 a las 21:45 horas **Especialidad Médica:** Clínica General o Pediatría **Tel.:** (0276)60-3099

## **Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 27**

- Tasa del Seguro de Salud Nacional  
"Kokumin Kenkou Hoken Zei" ( 5ª parcela )

**Vencimiento→ 30 de noviembre de 2015 (lunes)**

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Ventanilla No. 23),  
Tel.: 0276-47-1820.

## **Asistencia en Español**

**LUNES, MARTES y VIERNES**

(de las **13:00 ~ 16:00** horas)

**Lugar:** Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)  
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos  
Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota,  
Tel.: (0276) **47-1111** (general)

**Obs.:** Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

• **PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA** División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• **ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)**

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

Tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 Fax:0276-48-1012 email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

